
Cuatro, Saberes migrantes (circulación del saber, disciplinas, sujetos, bibliotecas e instituciones)
Las entrevistas a «I figli di Lioni» y el caso específico de
Marianna D'Andrea

El hilo de la fábula

*The interviews with «I figli di Lioni» and the specific case of
Marianna D'Andrea*

 Angela Annese *

Università degli studi di Roma «Tor Vergata», Italia
angela.annese94@gmail.com

El hilo de la fábula

núm. 30, e0075, 2025

Universidad Nacional del Litoral, Argentina

ISSN: 1667-7900

ISSN-E: 2362-5651

Periodicidad: Semestral

revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar

Recepción: 05 octubre 2025

Aprobación: 05 noviembre 2025

DOI: <https://doi.org/doi.org/10.14409/hf.2025.30.e0075>

URL: <https://portal.amelica.org/ameli/journal/247/2475487007/>

Resumen: Este trabajo presenta una investigación sobre la lengua de la emigración irpinia en Argentina durante el siglo XX, a partir de entrevistas realizadas a miembros de la comunidad «I figli di Lioni» en Santa Fe, en 2023. El objetivo fue analizar la interacción entre italiano, dialecto y español en los repertorios de quienes emigraron en la adolescencia. El caso de Marianna D'Andrea resulta ejemplar: su testimonio, atravesado por recuerdos familiares y experiencias de viaje, muestra fenómenos de interferencia lingüística, alternancia de códigos y la persistencia del dialecto en contextos emocionales. El estudio evidencia cómo la memoria migratoria se entrelaza con la identidad lingüística y cómo el cocoliche sigue siendo una huella viva del contacto cultural y lingüístico entre Italia y Argentina.

Palabras clave: Italia, Argentina, emigración, lengua de la emigración, Santa Fe.

Abstract: *This study presents a study on the language of Irpinian emigration to Argentina during the 20th century, based on interviews with members of the "I figli di Lioni" community in Santa Fe, in 2023. The aim was to analyse the interaction between Italian, dialect, and Spanish in the repertoires of those who emigrated during adolescence. The case of Marianna D'Andrea is exemplary: her testimony, shaped by family memories and migration experiences, reveals phenomena of linguistic interference, code-switching, and the persistence of dialect in emotionally charged contexts. The study highlights how migratory memory intertwines with linguistic identity and how cocoliche remains a living trace of the cultural and linguistic contact between Italy and Argentina.*

Keywords: *Italy, Argentina, migration, language of migrants, Santa Fe.*

Notas de autor

- * Doctora en Lingüística italiana de la Universidad «Tor Vergata» de Roma, Italia. Se ocupa principalmente de las consecuencias lingüísticas que la emigración italiana dejó en Argentina (y viceversa) durante los siglos XIX y XX a través del análisis de materiales orales y escritos.

*Para la profesora Adriana Crolla y a
nuestra común italo-argentinidad*

Presentamos, en este artículo, una síntesis de mi proyecto de investigación sobre la lengua de la emigración de Irpinia a la Argentina durante el siglo XX, integrado en mi tesis de doctorado.^[1]

Adriana Crolla, de la Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe, dirige «El portal de la memoria gringa», un auténtico museo multimedia del legado que la emigración italiana, y no solo ella, ha dejado en el territorio de la provincia santafesina:^[2] el objetivo es dar visibilidad a las obras artísticas de autores de origen italiano. A esto hay que añadir también el de recopilar documentación y estudios significativos sobre el tema de la emigración italiana y su incidencia en la sociedad argentina.

Entre los varios espacios multimedia del portal, aparece una sección denominada «Laboratorio de materiales orales», un archivo de documentación que tiene el objetivo de recuperar los relatos de los emigrantes europeos, especialmente francófonos e itálofonos, y de sus descendientes en la zona en cuestión. El proyecto, que forma parte del Programa de Estudios «Lina y Charles Beck Bernard» (FHUC-UNL) y cuenta con el asesoramiento del «Laboratorio de Materiales Orales» (LANMO) de la Universidad Nacional de México, ya ha recuperado datos muy interesantes, no solo a través de correspondencias y fotografías, sino también a través de entrevistas que dan voz a los protagonistas del fenómeno migratorio. Durante las entrevistas, quienes han vivido en primera persona la experiencia migratoria o, en cualquier caso, han sufrido indirectamente sus consecuencias, son libres de hablar de su condición de migrantes: de este modo, cada relato contribuye a reconstruir, gracias a los diferentes puntos de vista expresados, las dinámicas socioculturales que han contribuido al desarrollo de la historia colectiva de la zona en cuestión. Huelga decir que, con estos supuestos, las entrevistas tienen un propósito esencialmente sociocultural, documental y testamentario.

De ahí ha surgido la idea de añadir a estos propósitos un objetivo más específicamente lingüístico, para estudiar la lengua de la emigración a través de testimonios orales. Hoy en día, es bastante difícil encontrar testimonios de este tipo, sobre todo en lo que se refiere a la emigración italiana que tuvo lugar durante el periodo de la posguerra.

Sobre la base de estos elementos, en octubre de 2023, el grupo^[3] dirigido por Adriana Crolla aceptó la posibilidad de investigar también el aspecto lingüístico y se comenzaron a sentar las bases para una nueva investigación de campo. El objetivo era identificar a migrantes de la provincia de Avellino que hubieran vivido en primera persona la experiencia migratoria y que, sobre todo, hubieran emigrado entre los 14 y los 20 años, es decir, cuando ya habían desarrollado suficientemente su repertorio lingüístico: asistir y terminar el ciclo escolar en Italia supone, de hecho, una relación triglótica entre las variedades del repertorio muy diferente a la que se desarrolla en los migrantes que no solo vivieron muy pocos años en el país de origen, sino que, sobre todo, completaron el ciclo de alfabetización en Argentina, porque el español alcanzó sin duda muy pronto el valor de variedad A para sustituirse gradualmente al italiano popular o al dialecto que, de esta manera, va perdiendo su papel de variedad de prestigio.

Con esas premisas, se trató de identificar informantes que cumplieran los siguientes parámetros:

1. geográfico, con la intención de proporcionar una visión más profunda de la lengua de la emigración en Irpinia^[4] durante el siglo XX, también a través de testimonios orales;^[5]

2. demográficos, con la identificación de personas que emigraron entre los 14 y los 20 años, con el fin de poder estudiar bien los cambios que sufre su repertorio lingüístico inicial debido a la experiencia migratoria;
3. de género, con el fin de evaluar la incidencia y las diferencias que pueden desarrollarse en el repertorio lingüístico de hombres y mujeres, teniendo siempre en cuenta que en la lengua hablada, al igual que en la escrita, influyen variables individuales propias de cada persona, aunque, en general, podemos afirmar que las mujeres, quizás más que los hombres, sienten en menor medida, al menos en un primer momento, la necesidad de aprender la lengua oficial del país en el que emigran, sobre todo si limitan sus relaciones a la microcomunidad a la que pertenecen, compuesta generalmente por personas del mismo origen.

Y precisamente en lo que respecta a las microcomunidades de migrantes que se desarrollan en el contexto migratorio, en Santa Fe hay una pequeña comunidad irpina, compuesta por emigrantes procedentes de Lioni, un pueblo de la Alta Irpinia. Ellos suelen reunirse en el centro «I figli di Lioni» (Los hijos de Lioni), donde no solo se dedican a desarrollar actividades recreativas para realizar juntos, sino también a mantener viva la tradición popular de su pueblo durante las fiestas navideñas y pascuales. El ambiente es el de una pequeña Lioni al otro lado del océano: quién sabe si, además de las tradiciones de su tierra, también conservan su propio idioma.^[6]

Las personas que decidieron contribuir a la investigación son:

1. Cosentino, Antonio
2. D'Amelio, Antonio
3. D'Andrea, Guglielmo
4. D'Andrea, Marianna
5. Di Conza, Vito
6. Nittoli, Giuseppe
7. Notaro, Donato
8. Recce, Antonio
9. Santoro, Maria^[7]

Para alcanzar el objetivo de analizar la relación triglotica entre italiano, dialecto y L2 que se desarrolla en su repertorio, se han adoptado algunas medidas que, sin embargo, no se han desviado mucho de los protocolos que el grupo de Adriana Crolla ya ha puesto en práctica para la recuperación de otras entrevistas.^[8] En concreto, podemos decir que las técnicas adoptadas se sitúan a medio camino entre la entrevista semiestructurada con respuesta libre y la entrevista no estructurada con respuesta libre.^[9] La primera se basa en un guion y en algunas preguntas preparadas, que pueden adaptarse tanto en el orden como en la forma de formulación: es el investigador quien debe gestionar la conversación, siguiendo el curso del diálogo. Los recopiladores tienen la posibilidad de elegir una pregunta que desencadene la conversación: «¿Dónde nació?», «¿Recuerda Italia?», «¿Recuerda cuándo llegó a Argentina?» o, en el caso de los descendientes de migrantes, «¿Recuerda su infancia en Italia?», «¿Le contaron sus padres sobre su país de origen o sobre el viaje?».

Una vez iniciada la narración, el recopilador tiene la tarea de dejarla fluir y dirigirla solo cuando sea necesario, interrumpiendo al entrevistado lo menos posible.

Estas preguntas tienen la función de simples recordatorios que no obligan al recopilador a respetar ni la formulación de las preguntas ni su orden. Las preguntas posteriores deben seguir el curso de la narración o acompañarla con intervenciones mínimas e interjecciones del tipo «¿y luego qué pasó?», «interesante, continúe», además de intervenciones de tipo fático.

Las entrevistas realizadas presentan también algunas características del segundo tipo, no estructuradas y de respuesta libre, que bien se adaptan al objetivo de recopilar historias de la vida personal. La adopción de estos parámetros no ha impedido la recopilación de datos más estrictamente lingüísticos, como puede ocurrir con este tipo de entrevistas.^[10]

Los entrevistados no conocían plenamente los verdaderos objetivos de la investigación, para evitar que se centraran demasiado en el comportamiento lingüístico: por supuesto, sabían que las entrevistas tenían un propósito documental de la historia local y la presencia, entre los recopiladores, de un miembro perteneciente a la comunidad de origen se justificó con la voluntad de investigar la historia de Irpinia, que obviamente también incluye reflexiones lingüísticas. De este modo, el informante habló espontáneamente, sin sentirse constantemente analizado desde este punto de vista.

Pasemos ahora a la fase operativa de la investigación, en la que se llevaron a cabo las entrevistas. Estas tuvieron lugar, de forma excepcional, en el centro «I figli di Lioni».

Para que el informante se sienta cómodo, los investigadores de Crolla suelen preferir que las entrevistas se realicen en la casa del entrevistado, también para hacer frente a la posibilidad de que este muestre fotografías, cartas u otro material relacionado con la experiencia migratoria.

Esto podría haber condicionado de alguna manera la espontaneidad del evento, pero en realidad los participantes se mostraron muy entusiasmados, en un ambiente distendido y caracterizado por una fuerte empatía, a pesar de la presencia de grabadoras de voz y cámaras. Ellos tuvieron la libertad de expresarse utilizando la variedad con la que se sentían más cómodos para comunicarse: como es lógico, al estar en Argentina, optaron por adoptar el castellano, pero esto no debe considerarse un obstáculo para la investigación en sí, ya que los fenómenos de interferencia con las otras dos variedades del repertorio fueron muy evidentes desde el principio. Por estas razones, este proyecto debe verse como una oportunidad para analizar el comportamiento lingüístico que adoptan los emigrantes italianos en Argentina: veremos cómo el dialecto y el italiano condicionan mucho, aún hoy en día, la comunicación.

Por estas razones, se puede hablar de un testimonio de lo que es el cocoliche, con una situación de mezcla y confusión lingüística que afecta a casi todos los ámbitos, como lo demuestra la entrevista que hemos decidido reproducir parcialmente en esta sección.

La protagonista es Marianna D'Andrea: nacida en Lioni el 28/02/1942, se casa por poder con Giuseppe D'Andrea, su paisano que reside desde hace algunos años en Santa Fe. Los dos se conocen en tanto se conocen las familias a las que pertenecen, pero no tan profundamente como para plantearse un matrimonio a distancia; sin embargo, aceptan casarse por poder. La mujer se marcha a los 18 años, en 1950, para reunirse con su marido, que la espera en Buenos Aires. De la unión nacen tres hijas.

La entrevista también se desarrolla de una manera muy singular: inicialmente no informada del proyecto, Marianna decide participar en el último momento, tras ser informada por un paisano suyo, Antonio Cosentino. Nos espera en su casa, recibiéndonos con su marido, su cuñado y una de sus hijas, y se deja llevar por relatos personales relacionados con su vida en Lioni, la experiencia del viaje y su vida en Argentina.

A continuación, reproducimos algunos pasajes^[11] en los que nos habla de su viaje a la Argentina para vivir con su marido, del matrimonio por poder y de cómo se armó la colectividad del centro «I figli di Lioni». La interferencia lingüística es muy evidente:^[12]

Adriana: Bueno, Marianna, **buonasera**, buenas tardes, ¿cómo le va?

Marianna: **buonasera... bene.**

Adriana: Bien, nosotros, este... como ya le expliqué, este... grabamos estas entrevistas y las subimos al Portal Virtual de la Memoria Gringa. Yo necesitaría que usted me diga si nos da el permiso, para que nosotros, lo que grabemos, los materiales después de que fotografiemos, etc. lo podamos subir al Portal. ¿Está de acuerdo?

Marianna: Bueno

Adriana: Bueno.

Marianna: **Bene.**

Adriana: Por supuesto que antes de subirlo se lo mostramos, ¿eh?

Marianna: A ver que **mettono**, si no...

Adriana: Claro, nosotros....

Marianna: **Dicietti** a Antonito. ¿Qué hacen?

Adriana: Se desgraba y se sube. Entonces, lo primero que le voy a pedir es que se presente, que diga cuál es su nombre, dónde nació, cuánto hace que está en Argentina.

Marianna: Ah bueno... **io aggio nata le 28 de febbraio**, Lioni.

Adriana: ¿En qué año?

Marianna: Cuarenta y tre y... **Agge venute... digo quando agge venuto qua?**

Angela: Mh, mh...

Marianna: **Agge venutë** en Argentina, me *esposai* por poder, con Giuseppe D'Andrea, **da**. A lo... De ahì **salietti**, me casai...lo casamiento...me **esposai** el junio 1960. **dipoi...dopo agge venute** en Argentina, **un anno dopo, arrivai qua diciannove sessantuno.**

Adriana: ¿Directamente a Santa Fe?

Marianna: Sí, Buenos Aires, Santa Fe.

Adriana: Y cómo es esta historia de casarse por poder... ¿Por qué se casó por poder?

Marianna: Porque, **che ne saccë...fue...**

Adriana: ¿Ustedes se conocían?

Marianna: Sí, yo lo **conoscía**, però **idde** è más grande, más **gruose** de **me**, però, viste, lo papà, se ne **conosciamo tutti**, **lo papà loro, la famiglia**, yo tenía **diciott'anni**, **nun è ca... lo conoscía**, pero, viste, **idde venne prima de me.**

Angela: Claro, él ya estaba acá en Argentina, claro.

Marianna: Sí, sí, sí.

Angela: Claro.

Marianna: **Dopo venietti io sola.**

Angela: Ah ¿viniste sola?

Marianna: El embarco como... **doppo** me da risa que no mese prima venía una de Lioni, **n'ata donna, n'ata vagliotta che sposavo come io**, viste. El mio papà no me **volía manná**, primero me **mannava, doppo sola, no faceva...allora, questa qua...** mio papà era amigo de lo papà e **allora le disse: «aspetta, se ne vanno tutte e due assieme» sennò come...** le insistía, viste. Però **quedda già** tenía lo mese prima, viste. **Se venne prima, edda, se ne venne.**

Angela: ¿Y vos hiciste el viaje solita, entonces?

Marianna: Sí, no, cuando **io**, mi papá estaba que me **portaba** a tomar la, la...**allora ng'era una donna bien vecchia e allora le decía «io ti raccomando a mia figlia» dice... tenella** como si fuera la **tua... accompagnala... mo me face change...e sempe, sempre quedda donna se era ita a paseá en Italia.** Viste, **stía sembe** conmigo. Cuando **arrivai** a Buenos Aires dice el papá me la **racomandaba.**

Adriana: ¿Y D'Andrea la fue a buscar a Buenos Aires?

Marianna: Sí, sí, sí.

Adriana: Sí.

Marianna: **Io poi** tenía **una cugina** a Buenos Aires también, una prima, va. Así que no sé cómo tengo que decirlo, en italiano. Este... y yo fui a la casa de ella después, después **ne** vinimos a Santa Fe, este...

Adriana: ¿Así que a Santa Fe llegó en el '61?

Marianna: Mh, mh.

Adriana: ¿Y cuándo llegó acá don D'Andrea ya tenía su trabajo, su casa, todo?

Marianna: Sí, sí, siempre cuando **agge venute in Italia**, siempre **ammo stato qua**, no en esta casa pero al lado.

Angela: Claro, siempre acá.

Marianna: Siempre en este barrio... bah, siempre no...

Adriana: Claro. ¿Y volvió a su casa allá en Avellino?

Marianna: ¿En Italia?

Marianna: Sì, sì, sì, **assai vote sono andata**, sì.

Adriana: **Ah, che bello.**

Marianna: Mi papà, **appena, tre o quattro mesi doppo venne a la Argentina, solo venne.**

Angela: Ah, ¿Vino? A ver cómo estabas, ¿no?

Marianna: Sí, después **venne mamma. Dopo ietti io, la portai a mia madre, la portai qua puro.**

Angela: ¿Y le gustó la Argentina?

Marianna: No... mi papà le **piaceva**, gustaba qua... e **allora** le decia ...**quando io dopo ietti io in Italia disse papà faceva «portala a tua mamma»** si a edda li **piace**, io me... se volia venì a qua. Pero a mi mamá no.

Angela: ¿No le gustaba?

Marianna: **Eh, no, era già na femmena grande già, viste...** Ella ya tenia su amiga, su casa.

Angela: Claro, sí, sí.

Marianna: **Qua**, viste... uno, che fai, stava **dinto**. Dopo... **che ne sacce...** ojalá se hubiera estado pero...

Angela: Claro...¿Y, Marianna, te acordás cómo era Lioni cuando viniste acá, que dejaste el pueblo, cómo era Lioni?

Marianna: **E com'era...** era un pueblito **accossì**. **Era que iemmo a Lioni...**nosotras no estábamos bien **dinto a lo paese, no poco chiu vicino**, viste. **Iemmo a la messa, iemmo a la...** **non era come a mo**, viste... **Fatto n'ata casa pero prima non era...**

Angela: No, claro, era un pueblito muy chico, claro.

Marianna: **Era piccolo**, chico, si, si.

Angela: ¿Y vivías en el campo con tu familia o en el pueblo?

Marianna: **No, era vicino el pueblo**, viste. Todo...porque como acá, viste...pero no era lontano, era vicino.

Angela: Claro, sí, sí, yo lo conozco muy bien el pueblo.

Marianna: Sí, por eso, viste. A Santa Maria del Piano, no se si vos...

Angela: No, no conozco, pero ahora es muy grande, no...

Marianna: Sí, sí, sí, sí.

Angela: No es como antes.

Marianna: Si, por eso, que sé yo... en un ratito llegaba...**iemmo la domenica...**nosotros **iemmo** a Lioni, **che è vicino, iemmo a la messa, si camminava assieme, camminammo.**

Angela: Claro, sí, caminando, claro.

Marianna: Sí.

Angela: ¿Y tu familia qué hacía? ¿Qué hacían en Lioni?

Marianna: Mi...mi familia...en el campo estábamos.

Angela: Tenían los animalitos también, ¿te acordás? ¿Qué tenían, ovejas?

Marianna: Sí, sí, sí, tenía vaca. Vaca, vaca... mía... **per parte** de mi mamá, mi abuelo...¿Te lo digo en castellano?

Angela: Como vos... sí, sí, claro.

Marianna: Mi mamá, mi abuelo era... tenía **assai campo, assai** ovejas...**pecore.**

Angela: ¿Qué hacían, el queso? Con la leche, ¿no?

Marianna: Sí, sí, nosotros tenemos la vaca pero con la vaca también hacíamos el que...el formaggio pe nui... el queso... todo.

Angela: Claro, sí, sí, sí.

Marianna: Sí, sí.

Angela: ¿Te acordás de cómo fue el viaje cuando viniste acá? ¿Te gustó el viaje? Y partiste, no sé...de Napoli o...

Marianna: No, Napoli, no...partimmo de... el barco no salía de...**fummo prima...fummo a...**

Antonio: Genova, capaz.

Marianna: De Buenos Aires...de Napoli después de Napoli **fummo** a Mil...

Angela: ¿Genova, no?

Marianna: Genova, Genova.

Angela: ¿Y cómo fue el viaje, te acordás? Si te cansaste...si te aburraste...

Marianna: No, no me cansé porque el barco ngera tutto, viste... ngera... que la sera tocaban la música, pero viste... estaba los camarotes de una viste così...

Angela: Sí. ¿Y había otra gente de Lioni, también?

Marianna: No, no.

Angela: ¿Y de la provincia de Avellino, nada más?

Marianna: No.

Angela: No.

Marianna: **No, por lo meno io no conoscietti nisciuno que...conoscia.**

Adriana: ¿Cuándo vino el señor D'Andrea, si vino acompañado por otros?

Marianna: Él **venne...él venne...** él primero vino un hermano de él. Después él vino él...antes le tenía que llamar si te... viste cómo era...no era. Entonces después vino él. Él después trajo a toda su familia porque eran varios hermanos, cuatro o cinco, viste, bastante.

Angela: A toda su familia, sí, sí.

Marianna: Porque la madre murió cuando era joven, viste, Guillermo, viste lo que viste ayer...

Angela: Sí, Guillermo lo contó.

Marianna: **Que idde... era piccolo.**

Angela: Sí, él era muy chiquito, contó que la mamá murió, claro, sí, sí, sí.

Marianna: Así que después el le **portó** el papà con los fratellos y después...después de un año y pico **vinietti io. Subito vinietti quando venne** los padres.

Angela: ¡Qué lindo...bueno... y llegaste a Buenos Aires, dijiste antes...

Marianna: Sí, sí, sí.

Angela: ¿Y te quedaste allá o viniste hasta acá... no sé...¿Te quedaste allá unos días más?

Marianna: No, no, quedamos dos días. Vino, vino...vino él con **la sorella**.

Angela. Ah, vino a buscarte.

Marianna: En Buenos Aires...este...yo como tenía esta, esta, cugina, prima mía...entonces...bah...ella vino al aeropuerto cuando...cuando yo **arrivai**.

Angela: Claro.

Marianna: **Che poi io, la sorella...la mia... la sorella la conosci**, viste.

Angela: Claro, sí, sí.

Marianna: Porque era más grande, pero era... **Mah che vuo fa, il destino**.

Angela: Sí, es la vida, claro. Y vinieron hasta acá. Pero como funciona con... no sé cómo funciona lo hecho de casarse por poder: ¿Cómo es?

Marianna: No, me tuve que casar con mi papá yo... no...él se casó acá y me mandó todos los papeles en Italia: ...¿Me entiendes?

Angela: Ah, sí...yo no sabía...no sabía cómo...

Marianna: No, no, pero vos...a mí me extrañó. Yo fui con testigo y todo. Fui con mi papá...yo digo que...estuvimos a la iglesia tamb...

Angela: Ah, sí, Ah, no sabía.

Marianna: Sí, fui con la cuña... la...porque en Italia quedaron dos hermanos que **erano** casados, viste. Él le quedo dos...**una sorella e uno fratello en Italia que estabano ya sposado loro**, casados. E quedaron cuando vinieron los otros hermanos, vinieron los otros frate... eh... por eso, viste, que estábamos diciendo.

Angela: Eh... el hecho de casarse por poder, que tu papá... claro.

Marianna: Claro, nosotros por poder. Se tuvo que casar acá, me mandó todo que se había casado, que se casaba. Yo con mi papá, le mandó el poder a mi papá que me tuvo... **fummo** a la iglesia, el cura me puso...tenía el anillo, todo con testigo fue.

Angela: Ah, bueno, fue todo así.

Antonio: Fue un casamiento.

Marianna: Un casamiento. Yo me sorprendí también, digo...

Angela: Sí.

Marianna: Fue... viste... tantos años atrás, viste... pero me... se casaba así. Yo me reía que mi papá me ponía el anillo, viste.

Angela: Sí, claro.

Adriana: ¿Pero usted dijo que había otra señora también que venía casada por poder?

Marianna: No...pero si...pero esta **signora** vino un mes antes que yo. Ella también se casó por poder. Pero era...yo la **conoscia**.

Angela: ¿Ella era de Lioni?

Marianna: Sí, era de Lioni.

Angela: ¿Y se casó con otro de Lioni también?

Marianna: Sí, sí, sí, y hace un mes que falleció ella.

Angela: Ah, pobrecita.

Adriana: Ah, pobre. ¿También vivió acá?

Marianna: Sí, vivía acá. Vivía más para allá, viste, sí.

Adriana: ¿Qué apellido era?

Marianna: Ehm... qué sé yo... no me recuerdo.

Hija de Marianna: Rosalia...

Marianna: Rosalia...

Adriana: ¿Usted no la conocía, Cosentino, no?

Marianna: No, no porque ella no era tanto de ir, viste...Ay... com'era... seguro me voy a acordar. Qué sé yo, viste, acá...me da risa que hace dos semanas antes me llama, todos los días me llamaba. Después me da risa que ella vino un mes antes que yo, se me cargaba. Después se me cargaba. Yo compré a mi hija un mes antes que ella. Y me cargaba ella: «ella compró antes que yo». Y hace menos de un mes que falleció, pobrecita. [ininteligible] Justo después al otro día me llama el hijo: «Marianna, murió mi mamá ». «¿Qué, si ayer hablé con ella?». Sí, dice, fue así, una cosa...

Angela: Ah, fue así, como se dice, **improvviso**, ¿no?

Marianna: Sí, sí, muy **improvviso**, se fue. Parece que estaba ...estaba en el patio tomando mate, dice. Era así, un día, un domingo, hacía un medio calorcito...y...

Angela: Bueno, pobrecita.

Adriana: ¿Usted está contenta de haber venido o le hubiera gustado haber vivido allá?

Angela: Sí, como era... ¿Te gustó al principio estar acá?

Marianna: Extrañaba un poco, seguro que sí. Se extraña, a ver. Yo era muy joven tampoco, viste, pero, bueno...

Angela: ¿Extrañabas a la familia?

Adriana: ¿Cuántos hijos tuvo?

Marianna: Yo tengo tres, tres mujeres. La más chica es ella.

Adriana: Que vive... no vive acá ¿no?

Marianna: Vive acá cerca, nomás.

Adriana: Acá cerca, claro. ¿Y qué se acuerda del viaje? ¿Cómo fue el viaje?

Marianna: Mira, al final, el viaje... que sé yo, fue lindo, viste. Pero, viste... siempre te comía, te ibas en el camarote, viste. Con la señora, esa. Viste que después estabas un poco ahí que hacían cosas, viste... pero, viste...este...fue...este.

Angela: ¿Y hacían algo para pasar el tiempo? No sé, cantaban, tocaban, había alguien que tocaba algo, no sé...

Marianna: Sí, había música y alguno que bailaba también. Sí, sí. Después yo... nosotros cuando fummo la...la...con ella en Italia, fui con dos de mis hijas, tenía dos...fummo en barco también. Sí, por eso, pero así cuando **venevano** nosotros, viste, también estábamos...este ya...la primera vez **ancora**... aún...no era que si conoces gente. Yo estaba con esa mujer que esta estábamos... viste... Así que **triste fatto**, que sé yo...

Adriana: y acá...este...se armó una sociedad, una colectividad importante, ¿no? Ustedes se reunían, todos lo que eran de Avellino.

Marianna: No, nosotros que éramos **ne reunimmo** viste...con los de Lioni, nosotros, viste. Después...viste... que van ahí que hicieron ellos. Cuando estaba él bien estaba siempre ahí, viste.

Adriana: Claro

Marianna: Pero... así conocido porque había conocido que vivían cerca de mi casa, viste... **Miguele**, ese Pasquale, viste, todos, los padres de ella estaba... Tengo una prima... tengo dos primas e una en Buenos Aires falleció. Otra está acá en Santa Fe también... Lampo, ese el apellido, sí, sí. Así que ella está acá también pero, viste...

Adriana: ¿Y había fiestas especiales en que se reunían? ¿Para festejar, por ejemplo, no sé, la fiesta de Italia o algunas fiestas de algún santo de Lioni?

Marianna: La verdad que... la verdad que no.

Adriana: ¿No?

Antonio: Santo Rocco.

Angela: Claro, sí.

Antonio: Todos los años lo festejamos.

Angela: ¿Cuándo?

Adriana: ¿Cuándo es la fiesta de San Rocco?

Antonio: 16 de agosto.

Marianna: En agosto.

En la primera sección de la entrevista, cuando Adriana le explica a Marianna el protocolo y le pide que se presente, la inseguridad llega a reflejarse incluso en el registro lingüístico que utiliza: es esta, de hecho, la parte donde aparecen más interferencias, como lo muestran las frases «io aggio nata le 28 de febrero»^[13] y «¿digo quando agge venuto qua?»^[14]

También resultan interesantes las formas en que adapta un verbo español a la flexión del pasado remoto en dialecto^[15] o italiano: ‘salietti’, ‘esposai’.

Por supuesto, no faltan otros casos en las secciones temáticas posteriores, como veremos. Otro elemento llamativo es el uso del pronombre personal ‘idde’,^[16] que en el dialecto de Lioni cumple el mismo papel que en italiano tiene ‘lui’ (y en español, «él»).

En la segunda sección temática, donde se habla de la experiencia del viaje desde el puerto de Génova hasta el de Buenos Aires, las interferencias se centran especialmente en el léxico, con la presencia de términos italianos que se alternan, en apenas unas palabras, con sus equivalentes dialectales: «doppo me da risa que no mese prima venía una de Lioni, n’ata donna, n’ata vagliotta que sposavo come io, viste». Como se ve, primero usa el término en italiano, aunque unido a un elemento dialectal (‘n’ata’, que significa «otra») y enseguida el sinónimo dialectal (‘vagliotta’).

La lengua materna se convierte en el único código lingüístico protagonista cuando Marianna evoca recuerdos mediante el uso del discurso directo; eso es evidente sobre todo cuando reproduce algunos diálogos o pensamientos de su padre, como lo ilustra este fragmento: «el mio papá no me volía manná, primero me mannava, doppo sola, no faceva... allora, questa qua... mio papà era amigo de lo papá y allora le disse: “aspetta, se ne vanno tutte e due assieme”»; y de nuevo: «io ti raccomando a mia figlia».^[17]

También en la tercera sección temática, cuando Marianna ofrece detalles interesantes sobre cómo se realizó su matrimonio por poder y sobre la fundación de la asociación «I figli di Lioni», emergen muchas interferencias de tipo léxico y verbal, como el uso de los términos ‘fratello’ y ‘sorella’ («hermano» y «hermana») y la adaptación de la forma «estábano», en la que al verbo «estar» le añade la flexión del verbo italiano ‘stare’ (estaban).

Cabe mencionar la expresión ‘triste fatto’, usada para referirse a la muerte de una paisana suya que también emigró a Argentina: con ello, Marianna busca sin duda enfatizar la tristeza del suceso.

Con base en estos elementos señalados, puede apreciarse que al inicio de la entrevista Marianna está bastante insegura; los fenómenos de mezcla son muy evidentes desde el principio, y tienden a disminuir conforme avanza la entrevista —probablemente por una mayor seguridad adquirida— pero, como veremos en la versión completa, no faltarán fenómenos de mezcla que merecen atención y análisis lingüístico.

Referencias

- Annese, Angela (2025). *Fenomeni di interferenza linguistica nelle lettere di semicolti irpini emigrati in Argentina nel XX secolo*, en Colussi, Davide; Ricci, Laura (eds.), *In Fieri, 5. Ricerche di linguistica italiana*. Florencia: Cesati.
- Bianco, Francesco (2013). *Le lettere dei migranti irpini fra italiano e dialetto e lingua straniera*, en A. VV., *Variante et variété – Variante e varietà – Variante y variedad – Variante und Varietät. Actes du VI Dies Romanicus Turicensis, Zurich, 24-25 juin 2011, ETS*, Pisa, Pacini, pp.101-117;
- Bianco, Francesco (2016). *Dalla periferia al centro: un secolo di storie di irpini emigrati in Nord America (1911-2010)*, *Études romanes de Brno*, pp. 133-143;
- Bianco, Francesco (2017). *Breve guida alla sintassi italiana*. Florencia: Cesati.
- Crolla, Adriana (2022). *Pasticcio y piemontesidad en la Pampa Gringa*, en Croce, Marcella; Lunardi, Silvia; Regazzoni, Susanna (eds.), *Dal Mediterraneo all'America Latina*. Venecia: Edizioni Cà Foscari.
- De Blasi, Nicola (2006). *Profilo linguistico della Campania*. Roma-Bari: Laterza.
- Iorlano, Nino; Nesta, Pasquale; Garofalo, Nicola (2003). *Vocabolario del dialetto lionese. La lingua dei nostri padri*. Lioni (Av): Rotostampa.
- Matranga, Vito (2002). *Come si fa un'indagine dialettale sul campo* en Cortelazzo, Manlio; Marcato, Carla; Clivio, Gianrenzo P. (eds.), *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso*. Turín: Utet.
- Palermo, Massimo (1990). *Interferenza linguistica e sintassi popolare nelle lettere di un'emigrata italo-argentina. Studi di Grammatica Italiana*, XIV, pp. 415-439.
- Rohlf, Gerhard (1966-1969). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*. Turín:Il Mulino.
- Salvatore, Eugenio (2017). *Emigrazione e lingua italiana. Studi linguistici*. Pisa: Pacini.
- Serianni, Luca (1990). *Storia della lingua italiana. Il secondo Ottocento. Dall'Unità alla prima guerra mondiale*. Bologna: Il Mulino.

NOTAS

- [1] Que pronto estará disponible en Internet.
- [2] Para más información sobre este aspecto, remito a gran parte de la bibliografía de Adriana Crolla y, en particular, para un análisis de las consecuencias lingüísticas que la emigración italiana ha dejado en la zona en cuestión, véase Crolla 2022.
- [3] Compuesto por lo profesores Marco Franzoso y Fabricio Welschen y por Luca Landoni, a quienes agradezco sinceramente por haberme integrado en el grupo.
- [4] Topónimo con el que se le llama a la provincia de Avellino.
- [5] Hay muchas investigaciones sobre testimonios escritos, sobre todo, cartas. En particular, se señalan los estudios de Eugenio Salvatore (Salvatore, 2017), quien ha analizado un amplio corpus de cartas de migrantes al extranjero y Massimo Palermo (Palermo, 1990), quien ha investigado la relación entre el italiano, el español y el dialecto en las cartas de una modista abruzzesa emigrada a Buenos Aires en

el siglo XX. La zona de Irpinia, que hemos considerado, puede contar con los trabajos de Francesco Bianco (Bianco, 2013-2016) y Angela Annese (Annese, 2025).

- [6] Al respecto, cabe señalar que en el portal ya se encuentra disponible una entrevista a una emigrante de la misma zona: https://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/LHO/lho_index_italiana.html
- [7] Todos han dado el consentimiento para el tratamiento de sus datos con vistas a la siguiente investigación lingüística.
- [8] Para más información al respecto, remito a la siguiente página web: https://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/LHO/lho_protocolo.html
- [9] Para más información sobre este y otros tipos de entrevistas típicas de las investigaciones dialectales de campo, véase Matranga, 2002:64-80.
- [10] «La entrevista no estructurada, o al menos la técnica de estimulación y control del interlocutor propia de este método, se utiliza con mayor frecuencia en ámbitos disciplinarios muy diversos, desde la demología hasta la sociolingüística, para integrar materiales e información [...] recopilados con otros métodos de investigación» (Matranga, 2002:73).
- [11] La entrevista podrá consultarse íntegramente en la página web del Portal de la Memoria Gringa.
- [12] En cursiva se señalan todas las interferencias con el italiano y el dialecto.
- [13] «Yo nací el 28 de febrero».
- [14] «¿Digo cuándo llegué aquí?»
- [15] Para un análisis más profundo sobre este aspecto véase De Blasi, 2006:51-54.
- [16] Véase Iorlano; Nesta; Garofalo, 2003, s.v. 'idde'.
- [17] En cuyo texto, por añadidura, emerge una característica típica del italiano hablado en el área centro-meridional de la Península: el acusativo preposicional. En efecto, un rasgo morfosintáctico considerado panmeridional es la construcción preposicional del objeto directo, extendida de hecho «a toda Italia meridional, con Sicilia, a parte del Centro y de Cerdeña» (Serianni, 1990:180). Para una mayor profundización cfr. Rohlf's, 1966-1969:7-9 y el más reciente trabajo de Bianco (Bianco, 2017:58).

AmeliCA

Disponible en:

<https://portal.amelica.org/amei/amei/journal/247/2475487007/2475487007.pdf>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en portal.amelica.org

AmeliCA

Ciencia Abierta para el Bien Común

Angela Annese

Las entrevistas a «I figli di Lioni» y el caso específico de Marianna D'Andrea

The interviews with «I figli di Lioni» and the specific case of Marianna D'Andrea

El hilo de la fábula

núm. 30, e0075, 2025

Universidad Nacional del Litoral, Argentina

revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar

ISSN: 1667-7900

ISSN-E: 2362-5651

DOI: <https://doi.org/doi.org/10.14409/hf.2025.30.e0075>



CC BY-NC-SA 4.0 LEGAL CODE

Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.